

**SONGS (GUR) OF FAITH, DETERMINATION AND DEVOTION**

**BY YESHE TSOGYEL**

**New English translation (with Tibetan and phonetics)**



**Compiled and translated by Adele Tomlin**

## Introduction

“Other women speak of longing for Dharma  
She has faith from the core of the heart!  
Other women have faith in ornaments and decor,  
She has longing for the essence of the three times, absent of good and bad.  
My reasoning is inferior but courageous perseverance is huge!” –Song of Yeshe Tsogyel

གཞན་གྱི་བྱ་བུ་མེད་ལ་ཡི་ཚེས་མོས་པུ་ཁོ་མོ་སྤྱིང་གི་དགྲིལ་ནས་དང་པ་ཡོད་པུ་གཞན་གྱི་བྱ་བུ་མེད་མཚར་ལ་དང་པ་ཡོད་པུ་ཁོ་མོ་དུས་གསུམ་ངོ་  
བོ་བཟང་ངན་མེད་ལ་ མོས་པུ་རིག་པ་དམན་ནམ་སྤྱིང་ཅུས་ཆེ་།

“The method for attaining Buddhahood in one lifetime is to definitely generate great bliss. In a place of mindfulness, recite: *Om Ah Hum Vajra Guru Pema Siddhi Hum*. It is said to be liberation upon sight and touch.” --Guru Padmasambhava to Yeshe Tsogyel

ཚོ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་ལུ་བདེ་ཆེན་དེས་པར་སྐྱེ་བ་གཅིག་ཡིན་ནས་ལྷན་དྲན་པའི་གནས་སུ་ཨོྲ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་བ་ལྷན་པ་སྤྱི་ལྷོ་ཞེས་བཞུགས་ནས་མཐོང་གོལ་རེག་  
གོལ་ཡིན་གསུངས་།

Today for Dakini day, I share a new translation, and first time published with Tibetan and phonetics, of four of Yeshe Tsogyel’s songs that are contained in her extended life story composed by Jigme Lingpa<sup>1</sup>, called the *Extensive Life and Liberation Story of Ḍākinī Ye shes mtsho rgyal* (mKha’ ’gro ye shes mtsho rgyal gyi skyes rabs rnam thar rgyas pa).

My translations of these songs are quite different in some respect from that of Dr. Jue Liang, who does not follow the Tibetan original in terms of repetition of the same words, and even add some words in (although perhaps that is the ‘fault’ of the editors of the published volume)<sup>2</sup>. It is always good to have more than one translation (and analysis of a text/song) so please feel free to compare them!

As all poets/musicians know the melody, rhythm and tone of a song comes from the words themselves, which is why it can be so difficult to render a poem or song well in another language. A lot is ‘lost in translation’ as they say! As I am a poet myself, I am often surprised at how English translations of songs, are so often done without following the repetition or even tone of the song, and often never published with the original Tibetan. In my renderings of the songs, I have tried as far as possible to follow the repetition, and rhythm of the original Tibetan. However, one thing is also for sure, AI systems cannot translate such songs or poems

well at all, the metaphors, idioms etc. are often lost on a robotic computer, and even on human beings sometimes! <sup>3</sup>

I translated the songs spontaneously, and it took me about twenty-four hours to translate and compile them with the Tibetan and phonetics<sup>4</sup>. The songs themselves are a joy to read in the original Tibetan, with a meter 8 or 9 syllables per line, one can really feel Tsogyel's frustration at not being able to get Dharma teachings and practice, and how she has so much genuine faith and devotion, whereas other women are only interested in looking glamorous, and worldly and householder things, such as décor, clothing, jewelry, adornments, speaking about devotion only rather than have it authentically within. Tsogyel's desire to not speak any dishonesty and only truth! A woman I can really admire and relate to!

Also, interestingly, Tsogyel refers to herself (kho-mo: ཁོ་མོ་) in the third person, 'she/her' which I see as a sign of her growing detachment from her worldly identity/self, to one of observing! Tsogyel uses the Tibetan word 'nying-ru' (ཉིང་རུ་) several times in her songs too, which literally means 'heart-bone', and can be translated variously in English as perseverance, resilience, determination, courage, back-bone etc. It is one of those Tibetan terms whose sound gives its meaning, English terms cannot really get it across other than sheer 'heart-bone' courage!

On a personal note, as I was finishing this late last night, as it drew towards the midnight hour, while playing the Yeshe Tsogyel mantra, I felt an unmistakable energy and voice descending into my anonymous hotel room. A vision of a an Indian, golden skinned, Guru Paldmasambhava's energy and face, completely covered my mind. Big, bright aware eyes, handsome, smiling brilliant and kind. I felt bliss, and then closed my eyes to see more clearly, and asked "Is it you, Guru Padmasambhava?" to which he replied "Yes it is." and smiled. I replied smiling with joy saying: "I never thought I would see you." To which he smiled, an endless smile and I started uncontrollably weeping with joy and awe. Then the energy just vanished. Like Tsogyel, I wanted to hold onto 'him' but I was left with a huge smile and longing in my face and heart. The article/translation had been truly blessed by the Guru! For other research and translations on Yeshe Tsogyel, see [here](#).

I have translated songs of other female masters, such as Milarepa's students [Saley O](#) and [Rechungma's Songs of Fifteen Realisations](#) here. As I did recently with the [16<sup>th</sup> Karmapa's Alatha-la song](#) (gur). As with liberation-stories (Nam-thar) are not similar to worldly biographies of ordinary beings, the same is true of poetic songs (gur). They are sang by people with great devotion, realisations and merit. They are not like ordinary worldly songs sung by pop stars/celebrities/ordinary people.

Written, compiled and translated by Adele Tomlin, 25<sup>th</sup> November 2024<sup>5</sup>. Copyright.

**SONG ONE: Tsogyel bemoans her unimportant birthplace and meaningless family lineage**

In the first song, typical of many women fed up with ordinary, worldly life, a young Tsogyel bemoans her situation, place of birth and meaningless Kharchu lineage.

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་དགོངས་ནས་ལྷོ་ཆོས་ལ་མོས་པས་ཚོས་གཅིག་བྱེད་བསམ་ན་ཉིན་དུས་བསམ་པ་རྒྱབ་དུས་  
བསམ་ནས་ཚོས་བྱེད་བསམ་ནས་མགྱུར་འདི་ལྟར་བཞེངས་སོང་།

**Yeshe Tsogyel thought: “As I only think about practicing only Dharma and long for Dharma, I will practice Dharma day and night.” She sang this song:**

ཨ་མ་རྟོ་ རྒྱེད་ཉམས་ཡུལ་ཉམས་སྐྱེས་པ་མི་སྲིད་དོ་  
é maho/ ling nyam yül nyam kyé pa mi si do/  
ཙང་རྟོ་མཁར་ཚུ་ཡུལ་ནས་སྐྱེས་སྲིད་པེ་  
tsang tö khar chu yül né kyé si pa/  
མཁར་ཚུ་བྱུང་མེད་མཚོ་རྒྱལ་ང་ེ་  
khar chu bümé tsogyel nga/  
འདི་ལ་ཐོས་པས་དུས་མེད་གངས་བཅས་པེ་  
di la tö pé dü mé gang ché pa/  
ཚོས་ཤིག་བྱེད་བསམ་གང་དུ་ཚོས་སྐལ་ཡོད་ེ་  
chö shik jé sam gang du chö kel yö/  
མི་མོ་ཁོ་མོ་བདག་གིས་ཚོས་ཤིག་བྱས་ེ་  
mi mo kho mo dak gi chö shik jé/  
དགེ་ལ་མོས་པ་དམ་པའི་ཚོས་བསམ་པེ་  
gé la mö pa dam pé chö sam pa/  
རིགས་ནི་མ་མཚེས་མཁར་ཚུ་རྒྱུད་པའི་རིགས་ེ་  
rik ni ma chi khar chu gyü pé rik/  
ལུས་མ་མཚེས་པའི་བྱ་མོ་བདག་གི་ལུས་ེ་  
lü ma chi pé bu mo dak gi lu/  
སྐྱེས་པའི་ལུས་ཡིན་བདག་གིས་ཚོས་བྱེད་དམ་ེ་  
kyé pé lü yin dak gi chö jé dam/

**Emaho! It is not possible to experience birth in a realm of experience.  
In the land of Upper Tsang, Kharchu, it is possible to be born.  
I, the girl, Tsogyel of Kharchu,  
Here, having heard in the place of endless snow,  
Wishing to practice only Dharma, where is the opportunity  
For I, a female girl, to practice?  
Longing for virtue, I think of the sacred Dharma.  
There is no lineage, but the lineage of Kharchu  
There is no body, but the body of I, the girl**

**Being born with this body, can I practice Dharma?**

རང་དབང་འཚོ་བའི་བར་སྐབས་དུས་གནས་པུ།  
rang wang tsowé bar kap dü né pa/  
ལྷ་བའི་མཐུན་འཇུག་གྲོགས་པོའི་གནས་པ་མེད།  
tawé tün juk drok pö né pa mé/  
བྱ་མོ་བདག་གིས་དམ་ཚེས་བྱེད་བསམ་ནས།  
bu mo dak gi dam chö jé sam né/  
སྐབས་ལ་བབ་པ་ཡོད་ན་བདག་གིས་བྱེད།  
kap la bap pa yö na dak gi jé/

**Abiding in a time when one has to live independently,  
There is no abode of friends with similar views.  
I, this girl, think of practicing sacred Dharma.  
If the opportunity descends, I will practice.**

མཁར་རྒྱུད་འདི་ལ་སྐྱེས་པའི་བཟང་ངམ་ཡོད།  
khar gyü di la kyé pé zang ngam yö/  
པ་ནི་རྒྱལ་སྐས་མཁར་ཕུབ་མཆིས་པ་མེད།  
pa ni gyel sé khar pup chi pa mé/  
མ་ནི་རྩང་ཟ་སྐས་སློན་དོན་མ་མཆིས།  
ma ni tsang za bé drön dön ma chi/  
བུ་བྱ་མཚོ་སློན་གནས་པ་འཚེ་མེད་པུ།  
nu bu tso drön né pa chi mé pa/  
མིང་པོ་དཔལ་གྱི་དབང་ཕྱུག་དོན་མ་མཆིས།  
ming po pel gyi wang chuk dön ma chi/

**In this Khar [castle] lineage, is there any excellence that has been born?  
The father has not built any castles (Khar) for his offspring.  
The mother is Tsangza Bedron, who has no purpose.  
The sister, Tsodron remains immortal,  
The brother, Pelgi Wangchug is without purpose.**

མཆིས་པའི་སྐབས་ཀྱི་དོན་གོ་ལས་སྐས་པུ།  
chi pé kap kyi dön go lé ngé pa/  
བྱ་མོ་བདག་གིས་ལུས་རྗེད་རབ་དགའ་བུ།  
bu mo dak gi lü nyé rap gawa/  
ཚས་གཅིག་མི་བྱེད་བདག་གི་ཕུང་ཁམས་འདི།  
chö chik mi jé dak gi pung kham di/  
མི་ལུས་སྟོང་ཟད་བྱེད་པའི་དོན་རྩལ་བུ།  
mi lü tong zé jé pé dön chungwa/  
ཚས་གཅིག་བྱས་པའི་ཡོན་ཏན་བཟང་མི་རུས།

chö chik jé pé yön ten drang mi nü/

**The most urgent meaning of this situation is  
I, this girl am delighted to have found this excellent body!  
If I do not practice Dharma only, my aggregates  
This human life will become empty and exhausted and with little meaning.  
The virtuous qualities of practicing only Dharma are uncountable!”**

### **SONG TWO: Tsogyel’s dream of Padmasambhava and his instructions**

The next song in this translation happens after Tsogyel has a dream with Guru Padmasambhava, and sings a song of longing to see his ‘face’, if she is to be his spiritual companion. Here Tsogyel already has the clear aspiration to be his consort. Padmasambhava then appears to her in the sky, showing ‘his face’ and asks her why she is calling out to him. Tsogyel then begs him to teach her the Dharma and give her a transmission, which she is longing for.

བྱ་མོ་རུབ་མོ་མི་ལམ་མྱིས་པ་ཉི་མ་དུང་ཤར་སྐར་ཚོགས་མང་པོ་རྒྱས་པ་གཅིག་མིས་ཉེ་ནང་པར་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ལལ་ནས་ཉེ་མ་  
ངས་མདང་མི་ལམ་གཅིག་ མྱིས་ནས་དུས་བཟང་བའི་སྐབས་ཅི་ཡིན་ནམ་དྲིས་མའི་མི་ལམ་རང་མྱིས་པ་དག་པའི་ལས་ཅི་ཡང་མེད་ཟེར་  
ཁོ་མོ་ཉེན་བསྐྱོམ་རུབ་བསྐྱོམ་ནས་ཚོས་གཅིག་བྱེད་བསམ་པའི་མཁར་ཡུལ་ནམ་མཁའ་ནས་བལྟས་ནས་འདི་གསུངས་སོ།

**At night, the girl (Tsogyel) had a dream about the sun rising shaped like a conch shell and many stars spread out. In the morning, Yeshe Tsogyel declared: “Wow, last night’s dream was so auspicious!” “There will be no pure karma from your woman’s dream”. She (Tsogyel) meditated day and night, gazing into space towards the region of Khar, she said:**

སྲ་རབས་དྲིན་ཅན་ལྷ་མ་མེད་པ་ནས་ཉེ།  
nga rab drin chen la ma mé pa né/  
ད་ཡང་ཁོ་མོས་བསྐྱོམ་པས་བསྐྱེད་འབྱུང་ཉེ།  
da yang kho mö gom pé pema jung/  
རུབ་དུས་མྱིས་བའི་དོན་གོ་གནས་གྱི་ཚེ།  
nup dü mi bé dön go né kyi tsé/  
ཕྱགས་རྗེས་བཟུང་བའི་སྐབས་ནས་ཉེ་མཚེས་སམ་ཉེ།  
tuk jé zungwé kap né é chi sam/  
ཚོས་གསུངས་བསྐྱེད་མཁའ་དུ་ཡོད་ན་དགའ་ཉེ།  
chö sung pemé dün du yö na ga/  
བི་མང་རྒྱན་ཐག་བསྐྱེད་གསུང་སྐད་དེ་ནས་ཉེ།  
pi wang gyün tag pemé sung ké dren/

**“In previous lives there was no kind lama.  
Now, she meditates and there is Padmasambhava (Pema Jung)!  
When the meaning of the dream last night remains,  
I wonder when I will be held with compassion?”**

**How delightful to be in front of the Dharma teacher, Padma!  
Remembering Padma’s voice of the teachings, the lute continues on..**

མཚན་མཚོག་ལྷན་པའི་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་དྲན།  
tsen chok denpé pema jungné dren/  
གང་ལ་དྲན་ནས་བསྐྱེད་མེད་ཐབས་མེད།  
gang la dren né pema mé thab mé/  
ཚོས་གཅིག་བྱེད་ན་ཁོ་མོ་ཞེ་སྒོ་བདེ།  
chö chik jé na kho mo zhé lo dé/  
འདི་ལ་ཐོས་ནས་དྲན་པའི་དུས་མཚེས་པ།  
di la tö né dren pé dü chi pa/  
བསྐྱེད་མཚོང་བའི་ཞལ་གཅིག་ཨེ་གཟིགས་སམ།  
pema tongwé zhel chik é zik sam/  
མ་འོངས་གོགས་བྱེད་ཡིན་ན་བསྐྱེད་ཞལ་གཟིགས་ཤོག།  
ma ong drok jé yin na pemé zhel zik shok/

**Remembering the Lotus-born One (Pema-jung), who bears the supreme marks,  
Whenever remembering, without Padma, there is no method.  
If one does a single practice, her mind is carefree.  
Having heard this, comes a time of recollection.  
I wonder if Padma sees a single face?  
If I will be his future companion, may I see Padma’s face!”**

ནམ་མཁའ་ནས་སྤྱིན་འཇའ་གཅིག་ཡོང་ནས་ཁོ་མོ་ཐོག་ནས་ཐོན་པའི་དུས། ལྷ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་ནས་ཞལ་གཟིགས་ནས།  
རིགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་བདག་ལ་འབོད་པ་ཅི་ཞིག་ཡིན། རྩོད་ལ་ཅི་བྱུང་ནས་ཐབས་གང་ལ་ཡང་མ་རག་པ། ང་ལ་འབོད་ནས་  
ཅི་བྱེད་དམ། ཞེས་གསུངས་པ། མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་ནས། བདག་གིས་ཚོས་གཅིག་རབ་བྱེད་བསམ་ནས། རྩོད་ནས་འབོད་  
པ། ང་ལ་རེག་ཅིང་དགེ་འདོད་པ།

**Having said this, a rainbow appeared in the sky and landed above her head. She saw the  
face of Ogyenpa (Padmasambhava) in the sky/space, who said: “Daughter of the lineage,  
why did you call for me? What has happened to you that you have not got any method?  
Why did you call out for me?” Tsogyel replied: “having thought of thoroughly practicing  
one single Dharma, I called out to you.”**

ང་ལ་རེག་ཅིང་དགེ་འདོད་པ།  
nga la rek ching gé dö pa/  
དཔའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་གྱུར་པའི།  
pawo yül lé gyel gyur pé/  
ཚོས་ལ་མོས་བསམ་ཁོ་མོ་ཞེ་སྒོ་བདེ།

chö la mö pé kho mo zhé lo dé/  
 བྱེད་མཐོང་ཙམ་ནས་བདག་ནི་རབ་གྲོལ་བུ།  
 khyé thong tsam né dak ni rap drölwa/  
 བྱ་མོ་བདག་གིས་རྟོགས་པས་ཞེ་སློ་བདེ།  
 bu mo dak gi tok pé zhé lo dé/  
 ཚོས་གསུངས་བྱ་མོ་བདག་གིས་རབ་རྟོགས་ནས།  
 chö sung bu mo dak gi rap tok né/

**Touching me, I desire virtue.  
 Like a victorious hero in battle.  
 Longing for Dharma, her mind is carefree.  
 Merely seeing you, I am liberated.  
 I, the woman due to realization, mind is carefree.  
 Teaching Dharma, to I, the woman due to excellent realization,**

བྱེད་ལ་འབོད་པ་བདག་གིས་བཀའ་མ་བདེ།  
 khyé la bö pa dak gi ka ma dé/  
 རིགས་ཤིང་དབུལ་བའི་བདག་ལ་བཀའ་སྐྱུལ་པུ།  
 rik shing ülwé dak la ka tsel pa/  
 ཐོས་ནས་དགའ་བའི་བདག་གིས་རིགས་རྟོགས་པུ།  
 thö né gawé dak gi rik tok pa/

**Having called out to you, if I do not obey your command, it will not be well.  
 Please grant your teachings to me, the impoverished lineage.  
 Having heard it, I will joyfully realise what is correct.”**

བསྐྱེད་ཞུས་ནས་མངོན་སྲོད་ལས་ཀྱིས་བཀའ་མི་མཐུན་པའི་ཚོས་མོས་པའི་རྒྱ་གར་སྐད་བསྐྱུར་བའི་ཐབས་ཡིན་ནམ།  
 ཅི་བྱེད་པུ། ཁོ་མོས་ཞུས་པུ། ཚེ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཐབས་གཅིག་གནང་བར་ལྷོ།  
 ལྷ་རྒྱན་གྱི་ཞུས་ནས་ཚེ་གཅིག་ཏུ་སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་ལ་དེ་ཆེན་ངེས་པར་སྐྱེ་བ་གཅིག་ཡིན་ནམ། དྲན་པའི་གནས་  
 ལུ། ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་བྱ་བ་བསྐྱེད་སྲོལ་ལྷོ་ལྷོ་ཞུས་བཞུས་ནས་མཐོང་གྲོལ་རེག་གྲོལ་ཡིན་གསུངས།

**“Is this a method for translating Indian texts into languages that do not agree with the Buddha's teachings? What is being done?” From the mouth of Orgyen: “The method for attaining Buddhahood in one lifetime is to definitely generate great bliss. In a place of mindfulness, recite: ལྷོ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་བྱ་བ་བསྐྱེད་སྲོལ་ལྷོ་ལྷོ། It is said to be liberation upon sight and touch.”**

## SONG TWO: A carefree, easy mind

Guru Padmasambhava then disappears from the space, at which Tsogyel sings another song, tormented by her situation, and bemoaning other women who have no interest in Dharma or merit, and why

ལྷ་རྒྱན་ནམ་མཁའ་ནས་ཡལ་ནས། མཚོ་རྒྱལ་ཚོས་མང་པོ་ཉན་པར་མ་ཡོང་བ་བསམ་ནས་མགུར་འདི་ལྟར་དུ་བཞེངས་པུ།

**After Uḍḍiyāna (Padmasambhava), vanished into space, Tsogyal thinking that many Dharma teachings had not come for her to listen to, this song rose up:**

ཀྱེ་མ་མི་རྟག་འཁོར་བའི་ཚོས།

kyema mitag khorwai chö/

ལས་དབང་ཆེ་བས་ཚོས་མ་བཅས།

lé wang chewé chö ma ché/

སྤང་བ་རྩུན་བས་ཚོས་མ་ལོབ།

nangwa dzünpé chö ma lob/

ཚོས་ལ་མོས་བས་ཞེ་སྒོ་བདེ།

chöla möpé zhé lo dé/

ལོ་མོ་སྤྲིང་རུས་ཆེ་བས་ཞེ་སྒོ་བདེ།

khomo nyingrú chewé zhé lo dé/

བཙོན་འགྲུས་ཆེ་བས་ཞེ་སྒོ་བདེ།

tsöndrú chewé zhé lo dé/

བཟོད་དཀའ་ཐར་བས་ཞེ་སྒོ་བདེ།

zöka tharpé zhé lo dé/

ནན་ཏན་ཆེ་བས་ཞེ་སྒོ་བདེ།

nenten chewé zhélo dé/

**Alas! impermanent, samsaric phenomena!**

**Due to the power of massive karma, Dharma was not established.**

**Due to false appearances, Dharma was not studied.**

**Due to devotion to the Dharma, mind is carefree.**

**Due to great courage, mind is carefree.**

**Due to great diligence, mind is carefree.**

**Due to liberation from the unbearable, mind is carefree.**

**Due to great perseverance, mind is carefree.**

གཞན་གྱི་བྱང་མེད་ཀྱིས་ཐབ་འདོད།

zhenkyi bümé khyimthab dö/  
ཁོ་མོས་བྱིས་ཐབ་སྤངས་འདོད་ཞེ་སྒོ་བདེ།  
khomö khyimthab pangdö zhé lo dé/  
གཞན་གྱི་སྲུང་མེད་འཕྱུར་འདོད་པས།  
zhenkyi bümé chor dö pé/  
ཁོ་མོས་སྤང་བ་རྩུན་ཆེན་རང་ཐག་ཚད།  
khomö nangwa dzünchen rang thagchö/

**Other women desire households,  
She who desires to give up household life, mind is carefree.  
Other women desire to be glamorous,  
She who decisively realizes appearances to be massively fake.**

གཞན་གྱི་སྲུང་མེད་སྲིག་ལ་མོས།  
zhenkyi bümé dik la mö/  
ཁོ་མོ་མཁའ་ར་ཟ་དགེ་ལ་དད།  
khomo kharza gé la dé/  
གཞན་གྱི་སྲུང་མེད་ཚུལ་འཚལ་བ།  
zhenkyi bümé tsul cholwa/  
ཁོ་མོ་བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བསྐྱུངས།  
khomo daki tsultrim sung/

**Other women are inclined towards negativity,  
But she, Kharchen, has faith in virtue.**

**Other women are promiscuous,  
But she, I have kept ethical discipline.**

དབུས་ཡུལ་རྩང་ཡུལ་བུ་མོ་རྣམས།  
üyul tsangyul bumo nam/  
སྒོ་མང་གཏམ་པའི་རྩུན་ཚོག་སྤྲུལ།  
lomang tampai dzüntsik mé/  
ཁོ་མོ་ཚོ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ཚོས་བྱེད་མོས།  
khomo tséchik lüchik chöché mö/  
ཞེས་གསུངས།

**The girls of central and Tsang regions  
Speak many words of deception.  
She longs for Dharma [practice] of one life, one body<sup>6</sup>.**

## SONG FOUR: Longing for truth and liberation

མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ངས་ཚོས་ལ་མོས་ནས་ཚོས་བྱེད་འགྲོ་བསམ་པ་འདི་གསུངས་སོ།

**Tsogyel thought “I think only of Dharma, so I must go and practice Dharma!”**

གྲེ་མ་ལས་དབང་ཆེ་བས་དམ་ཚོས་བསམ།  
kyema lé wangchewé damchö sam/  
བྱ་མོ་སྣང་བ་རྒྱན་པས་མ་ལོ་བ་ནས།  
bumo nangwa dzünpé malob né/  
བསམ་སྟེ་མོས་པའི་ངག་མི་སྟོབ།  
samté möpai ngakmi lob/

**Kyema! Due to the vast power of karma, I think about the sacred Dharma.  
Due to false appearances and not studying,  
I have not studied how to voice my longing**

གཞན་གྱི་བྱ་བ་མེད་ཁ་ཡི་ཚོས་མོས་པ།  
zhenkyi bümé khayi chö möpa/  
ལོ་མོ་སྟོང་གི་དྲིལ་ནས་དད་པ་ཡོད།  
khomo nyingki kyilné depa yö/  
གཞན་གྱི་བྱ་བ་མེད་མཚོར་ལ་དད་པ་ཡོད།  
zhenkyi bümé chorla depa yö/  
ལོ་མོ་དུས་གསུམ་ངོ་བོ་བཟང་ངན་མེད་ལ་ མོས།  
khomo düsum ngowo zang ngen mé la mö /  
རིག་པ་དམན་ནམ་སྟོང་ཅུས་ཆེ།  
rigpa men namnying rü ché/

**Other women speak of longing for Dharma  
She, has faith from the core of the heart!  
Other women have faith in ornaments and decor,  
She has longing for the essence of the three times, absent of good and bad.  
My reasoning is inferior but determination is huge!**

གཞན་གྱི་བྱ་བ་མེད་ཡར་གཏམ་མར་གཏམ་བྱེད།  
zhenkyi bümé yartam martam ché/  
པ་ལུ་སྟེན་པའི་མི་ལ་འགྲོ་མི་མེད།  
phakhu jinpai mila dro mime/  
ཚོས་ལ་མི་མོས་སྣང་བ་མཚོར་ལ་མོས།  
chöla mimö nangwa chorla mö/  
ལོ་མོ་ཆེ་གཅིག་ཁ་གཏོང་མེད་པར་བསམ།  
khomo tséchik khating mepar sam/  
ལོ་མོ་ཁ་གཏོང་མེད་པའི་ཚོས་འདོད་པ།

khomo khating mepai chö döpa/  
 མྱོང་རུས་ཆེ་བས་ཚོས་ལོ་བ་བུ།  
 nyingrü chewé chö lobpa/  
 མ་ལོ་བ་ལོ་མོ་ལྷེལ་བ་མཛུ།  
 malob khomo trelwamé/  
 སྐྱབས་གནས་སྐྱ་མེད་ལུགས་རྗེས་ཨེ་བཟུང་ངམ།  
 བདག་བསམ་གཞན་གྱིས་ཨེ་སྦྱོང་དམ།  
 dag sam zhenkyi é-chö dam/

**Other women chatter away back and forth  
 Given away to other people by father and uncles.  
 Without longing for Dharma and only longing for baubles and appearances, whereas  
 She, thinks only of speaking without hypocrisy.  
 Due to huge determination, having studied Dharma,  
 Or not, she is without shame.  
 Will she be held with compassion by the unsurpassed refuge?  
 Do I have any other intentions?**

གཞན་གྱི་བུད་མེད་མཐོ་བདམ་བྱེད།  
 zhenkyi bümé tho dam ché/  
 ལོ་མོ་མཐོ་དམན་མེད་པའི་སེམས་སྦྱོང་བྱེད།  
 khomo thomen mepai sem kyeché/  
 ཚོས་རྣམས་རང་གོལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 chönam rangdrol jingyi lob/  
 ཕ་བཀའ་རྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།  
 Pha ka gyü lamai jingyi lob/  
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་གོལ་ཤོག།  
 drowai döntu rangdrol shog/  
 མཁར་ཚུ་རྒྱུད་པའི་ཐར་ལམ་བཟུང་བར་ཤོག།  
 kharchu gyüpai tharlam zinpar shog/

ཅེས་གསུངས་པུ།

**Other women want high positions,  
 She practices bodhicitta, without high or low.  
 May the blessings of Dharma that self-liberates descend!  
 May the blessings of the Kagyu forefather lineage descend!  
 May the self-liberation for the benefit of beings descend!  
 May the liberation path of the Kharchu lineage be held!**

---

<sup>1</sup> The text is available on BDRC at “mKha’ ’gro ye shes mtsho rgyal gyi skyes rabs rnam thar rgyas pa.” *’Phags bod kyi skyes chen ma dag gi rnam par thar ba padma dkar po’i phreng ba*, Par gzhi dang po, vol. 6, Bod ljongs bod yig dpe rnying dpe skrun khang, 2013, pp. 17–191. *Buddhist Digital Resource Center (BDRC)*, [purl.bdrc.io/resource/MW1KG16649\\_43376F](http://purl.bdrc.io/resource/MW1KG16649_43376F).

For more on the dating of Lingpa’s liberation-story of Tsogyel, see Dr. Jue Liang’s (2020) article [Branching from the Lotus-Born: Padmasambhava in the Extensive Life of Ye shes mtsho rgyal. About Padmasambhava: Historical Narratives and Later Transformations of Guru Rinpoche](#). According to Liang (2020) the Extensive Life) is the longest rnam thar of Ye shes mtsho rgyal so far. Its colophon contains a prophecy of its place, time, and person of discovery, In this Life, Ye shes mtsho rgyal is not one of the queens of Khri Srong lde brtsan (a narrative element usually found in the later stratum of her literary tradition) rather, her karmic connection with Padmasambhava was predestined.

<sup>2</sup> I am grateful to the work of Dr. Jue Liang on Yeshe Tsogyel, whom I recently interviewed for a podcast about her work here. Liang’s recent published translation in [Yeshe Tsogyal Laments. Longing to Awaken: Buddhist Devotion in Tibetan Poetry and Song](#) (eds. Gayley and Townsend, University of Virginia Press, 2024) of some of these songs, alerted me to their presence in this Jigme Lingpa liberation story. However, Liang has not included the original Tibetan, or phonetics. I have thus given my own interpretation and introduction to the songs, and translated them as close to the melody, rhythm and poetry of the Tibetan original, and transcribed the Tibetan with English phonetics.

<sup>3</sup> No disrespect to the new Monlam AI (which is very useful for scanning photos of texts, to transfer them to text) but when I typed in some Tibetan text even that was a teaching and very straightforward, much that came up in its English translation was ‘gobbledegook’ as we say, and needed re-doing by someone listening to, or reading the original.

<sup>4</sup> I was informed by the two female editors of the new 2024 Tibetan poetry collection, Holly Gayley and Dominique Townsend, featuring Jue Liang’s translation of the songs that it took them six months workshopping the short songs with several translators! Unless they used a different Tibetan text to the one I used, it did not seem to work out that well though, “too many cooks (translators) spoil the broth” as we say!

<sup>5</sup> Also published on the Dakinitranslations.com website here: <https://dakinitranslations.com/2024/11/25/songs-gur-of-faith-and-devotion-by-yeshe-tsogyel-new-translation-with-tibetan-and-phonetics-of-songs-by-yeshe-tsogyel/>

<sup>6</sup> Here Tsogyel is referring to the possibility of attaining full awakening in one life and one body, as is spoken about in Kālacakra Tantra.